

## The Septuagint, Apocrypha, Sirach, Chapter 38, Interlinear English - G.T. Emery.

- 1 Τιμα ιατρον προς τας χρειας αυτοῦ τιμαῖς αὐτοῦ,  
Let you honour a physician with the due of him honour of him,  
καὶ γὰρ αὐτὸν ἔκτισεν Κύριος.  
and for him created Lord.
- 2 Παρὰ γὰρ ὑψίστου ἐστὶν ἴασις,  
From for of Most High is healing,  
καὶ παρὰ βασιλέως λήμψεται δόμα.  
and from kings he will receive a gift.
- 3 Ἐπιστήμη ἰατροῦ ἀνυψώσει κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔναντι μεγιστάνων θαυμασθήσεται.  
Knowledge o physician will raise up head of him, and before great men he will be marvelled at.
- 4 Κύριος ἔκτισεν ἐκ γῆς φάρμακα, καὶ ἀνὴρ φρόνιμος οὐ προσοχθεῖ αὐτοῖς.  
Lord created from of earth drugs, and a man sensible not will disparage them.
- 5 Οὐκ ἀπὸ ξύλου ἐγλυκάνθη ὕδωρ, εἰς τὸ γνωσθῆναι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ;  
Not from a tree was sweetened water, that the to be known the power of it?
- 6 Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν ἀνθρώποις ἐπιστήμην ἐνδοξάζεσθαι ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ.  
And he gave to men knowledge to be honoured by the wonders of him.
- 7 Ἐν αὐτοῖς ἐθεράπευσεν, καὶ ἤρεν τὸν πόνον αὐτοῦ.  
By these he heals, and he takes away the pain of them.
- 8 Μυρεψὸς ἐν τούτοις ποιήσει μίγμα,  
Pharmacist by these things makes mixtures,  
καὶ οὐ μὴ συντελεσθῆ ἔργα αὐτοῦ,  
and by no means end works of him,  
καὶ εἰρήνη παρ' αὐτοῦ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.  
and peace from of him is upon face of the earth.
- 9 Τέκνον, ἐν ἀρρώστηματί σου μὴ παράβλεπε,  
O child, in sickness of you not let you be neglectful,  
ἀλλ' εὔξαι Κυρίῳ, καὶ αὐτὸς ἰάσεται σε.  
but let you pray to Lord, and he will heal you.
- 10 Ἀπόστησον πλημμέλειαν, καὶ εὐθύνον χεῖρας,  
Let you be away from sin, and let you straighten hands,  
καὶ ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καθάρισον καρδίαν.  
and from of all sin let you cleanse heart.
- 11 Δὸς εὐωδία, καὶ μνημόσυνον σεμιδάλεως,  
Let you give fragrances, and for a memorial finest flour,  
καὶ λίπανον προσφορὰν ὡς μὴ ὑπάρχων.  
and oil presenting as not according according to means.
- 12 Καὶ ἰατρῷ δὸς τόπον, καὶ γὰρ αὐτὸν ἔκτισεν Κύριος·  
And to a physician let you give place, and for him created Lord;  
καὶ μὴ ἀποστήτω σου, καὶ γὰρ αὐτοῦ χρεία.  
and not let him be absent from of you, also for of him you need.
- 13 Ἔστι καιρὸς ὅτε καὶ ἐν χερσὶν αὐτῶν εὐοδία.  
Is a time when also in hands of them right way.
- 14 Καὶ γὰρ αὐτοὶ Κυρίου δεηθήσονται,  
Also for they of Lord will pray,

## The Septuagint, Apocrypha, Sirach, Chapter 38, Interlinear English - G.T. Emery.

ἵνα εὐδοῶση αὐτοῖς ἀνάπαυσιν καὶ ἴασιν χάριν ἐμβιώσεως.

that will succeed them in relieving and curing by grace extend life.

15 Ὁ ἀμαρτάνων ἔναντι τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν, ἐμπέσοι εἰς χεῖρας ἱατροῦ.

He sinning before of the Having Made him, let him fall into hand of a physician.

16 Τέκνον, ἐπὶ νεκρῷ κατάγαγε δάκρυα,

O child, over dead let fall down tears,

καὶ ὡς δεινὰ πάσχων ἔναρξαι θρήνου·

and as fearful suffering begin a dirge;

κατὰ δὲ τὴν κρίσιν αὐτοῦ περιστειλον τὸ σῶμα αὐτοῦ,

according to and the custom of him let you enshroud the body of him,

καὶ μὴ ὑπερίδης τὴν ταφήν αὐτοῦ.

and not should you neglect the burial of him.

17 Πίκρανον κλαυθμὸν, καὶ θέρμανον κοπετὸν,

A bitter weeping, and impassioned lament,

καὶ ποιήσον τὸ πένθος κατὰ τὴν ἀξίαν αὐτοῦ ἡμέραν μίαν

and let you make the grief according to the worthy of him days one

καὶ δύο χάριν διαβολῆς, καὶ παρακλήθητι λύπης ἕνεκα·

and two homage of obligation, and let you be comforted of grief for sake of;

18 ἀπὸ λύπης γὰρ ἐκβαίνει θάνατος, καὶ λύπη καρδίας κάμψει ἰσχύν.

from of grief for comes death, and grief of heart bends strength.

19 Ἐν ἐπαγωγῇ παραμένει καὶ λύπη, καὶ βίος πτωχοῦ κατὰ καρδίας.

In bringing in stays beside also grief, and life of poor according to heart.

20 Μὴ δῶς εἰς λύπην τὴν καρδίαν σου, ἀπόστησον αὐτὴν μνησθεὶς τὰ ἔσχατα.

Not should you give into grief the heart of you, send away it having been minded of the end.

21 Μὴ ἐπιλάθη, οὐ γὰρ ἐστὶν ἐπάνοδος, καὶ τοῦτον οὐκ ὠφελήσεις,

Not should you forget, not for is a rising up, and this one not an aiding,

καὶ σεαυτὸν κακώσεις.

and yourself you will distress.

22 Μνήσθητι τὸ κρίμα αὐτοῦ, ὅτι οὕτω ὡς καὶ τὸ σόν· ἐμοὶ ἐχθές,

Let you be reminded of the fate of him, for thus as also the yours; to me yesterday,

καὶ σοὶ σήμερον.

and to me today.

23 Ἐν ἀναπαύσει νεκροῦ κατάπαυσον τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ,

At rest of dead let rest the remembrance of him,

καὶ παρακλήθητι ἐν αὐτῷ ἐν ἐξόδῳ πνεύματος αὐτοῦ.

and let you be comforted for him by going out of spirit of him.

24 Σοφία γραμματέως ἐν εὐκαιρίᾳ σχολῆς,

Wisdom of a scholar by opportunity for leisure,

καὶ ὁ ἐλασσούμενος πράξει αὐτοῦ σοφισθήσεται.

and the being relieved of tasks of him will become wise.

25 Τί σοφισθήσεται ὁ κρατῶν ἀρότρου,

Who will become wise the mastering a plough,

καὶ καυχώμενος ἐν δόρατι κέντρου,

and boasting in wielding a goad,

**The Septuagint, Apocrypha, Sirach, Chapter 38, Interlinear English -  
G.T. Emery.**

βόας ἐλαύνων καὶ ἀναστρεφόμενος ἐν ἔργοις αὐτῶν,  
oxen driving and being absorbed in labours of them,  
καὶ ἡ διήγησις αὐτοῦ ἐν υἱοῖς ταύρων;  
and the talk of him in sons of bull?

26 Καρδίαν αὐτοῦ δώσει ἐκδοῦναι αὐλάκας,  
Mind of him he will give to producing furrows,  
καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ εἰς χορτάσματα δαμάλεων.  
and the sleeplessness of him for fodders of stock.

27 Οὕτως πᾶς τέκτων καὶ ἀρχιτέκτων,  
Thus every carpenter and master craftsman,  
ὅστις νύκτωρ ὡς ἡμέρας διάγει·  
that night as day continues;  
οἱ γλύφοντες γλύμματα σφραγίδων,  
the carving engraving of signets,  
καὶ ἡ ἐπιμονὴ αὐτοῦ ἀλλοιῶσαι ποικιλίαν·  
and the elaborate treating of him to vary design;  
καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς ὁμοιῶσαι ζωγραφίαν,  
mind of him will be given to make likenesses by painting;  
καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ τελέσαι ἔργον.  
and the sleeplessness of him to complete work.

28 Οὕτως χαλκεὺς καθήμενος ἐγγὺς ἄκμονος,  
So copper-smith having sat himself near anvil,  
καὶ καταμανθάνων ἔργα σιδήρου·  
and considering work of iron;  
ἀτμὶς πυρὸς τήξει σάρκας αὐτοῦ,  
vapour of fire wasting flesh of him,  
καὶ ἐν θερμῇ καμίνου διαμαχήσεται·  
and with heat of furnace he fights;  
φωνὴ σφύρης κλινεῖ τὸ οὖς αὐτοῦ,  
sound of hammer falls on the ear of him,  
καὶ κατέναντι ὁμοιώματος σκεύους οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ·  
and before likeness of a vessel the eyes of him;  
καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς συντέλειαν ἔργων,  
mind of him he gives to completion of work,  
καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ κοσμηῆσαι ἐπὶ συντελείας.  
and the sleeplessness of him to adorn over completion.

29 Οὕτως κεραμεὺς καθήμενος ἐν ἔργῳ αὐτοῦ,  
So potter having sat himself by work of him,  
καὶ συστρέφων ἐν ποσὶν αὐτοῦ τροχόν,  
and turning about by feet of him wheel,  
ὃς ἐν μερίμνῃ κέῖται διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,  
whom in care being set continually at the work of him,  
καὶ ἐναριθμῖος πᾶσα ἡ ἐργασία αὐτοῦ.  
and tallying all the production of him.

**The Septuagint, Apocrypha, Sirach, Chapter 38, Interlinear English -  
G.T. Emery.**

30 Ἐν βραχίονι αὐτοῦ τυπώσει πηλόν,

In arm of him he moulds clay,  
καὶ πρὸ ποδῶν κάμψει ἰσχὺν αὐτοῦ·  
and before of feet bending strength of him;  
καρδίαν ἐπιδώσει συντελέσαι τὸ χρῖσμα,  
mind he devotes to complete the glazing,  
καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ καθάρισαι κάμινον.  
and the sleeplessness of him to cleanse furnace.

31 Πάντες οὗτοι εἰς χεῖρας αὐτῶν ἐνεπίστευσαν,

All these in hands of them rely,  
καὶ ἕκαστος ἐν τῷ ἔργῳ αὐτοῦ σοφίζεται.  
and each one in the work of him skilful.

32 Ἄνευ αὐτῶν οὐκ οἰκισθήσεται πόλις,

Without them not may be inhabited a city  
καὶ οὐ παροικήσουσιν οὐδὲ περιπατήσουσιν·  
and not strangers nor travellers *would enter it*;

33 καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ οὐχ ὑπεραλοῦνται·

and in gathering not are they called;  
ἐπὶ δίφρον δικαστοῦ οὐ καθιοῦνται,  
upon bench of a judge not may they sit,  
καὶ διαθήκην κρίματος οὐ διανοηθήσονται,  
and a testament of judgement not will they understand,  
οὐδὲ μὴ ἐκφάνωσιν παιδείαν καὶ κρίμα·  
nor not expound instruction and decree;  
καὶ ἐν παραβολαῖς οὐχ εὔρεθήσονται.  
and in parables not will they be found.

34 Ἀλλὰ κτίσμα αἰῶνος στηρίσουσιν· καὶ ἡ δέησις αὐτῶν ἐν ἐργασίᾳ τέχνης.

But foundation of age they make firm; and the prayer of them in practicing of craft.